



お や ま し し ぜ い と う  
小山市 市税等のしおり

# Guide to Oyama City Taxes



ホームページ



Web Site

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

10 人や国の不平等  
をなくそう



## 1 市税等についてのお知らせ

### ■ このパンフレットについて

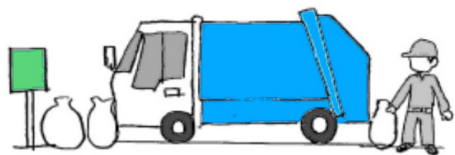
- このパンフレットは、**小山市に払う税金【市税・保険税（料）】**について紹介しています。
- 日本では、働いてお金をもらった時や家・土地・車などの財産をもつと、税金を払います。

### ■ 税金の使いみちについて

- 市税は、道路の整備やごみの処理の費用など、住んでいる人が安心して暮らせるように使います。
- 保険税（料）は、自分や家族が病気になったときや、介護が必要になったときに費用の一部を負担してくれます。ほかにもいろいろなサービスを受けられることがあります。

### ■ 税金を払わないと…

- 税金を払わなかったり、払うのが遅れると、病院で払うお金が多くなります。在留期間が更新できなくなるかもしれません。必ず払ってください。



## 1. Information on City Taxes

### ■ About this pamphlet

- This pamphlet explains the taxes [municipal taxes and insurance premiums] imposed by Oyama City.
- In Japan, taxes are levied when you earn money by working and when you own property such as housing, land, and cars.

### ■ How are my taxes used?

- Money raised from municipal taxes is used to pay for road maintenance, garbage disposal, and other services to ensure local residents can live comfortable lives.
- Insurance premiums are used to cover part of the cost when you or your family fall ill or require nursing care. Taxes are also used to pay for a variety of other services for local residents.

### ■ What happens if I don't pay my taxes?

- Your medical costs will increase if you do not pay your taxes or delay payment. You may not be able to extend your period of stay. Please be sure to pay your taxes.

## 1. Información sobre los impuestos municipales

### ■ Acerca de este folleto

- En este folleto se explican los impuestos [impuestos municipales y las primas de seguro] que impone la ciudad de Oyama.
- En Japón, hay que pagar impuestos cuando se gana dinero por trabajar y cuando se poseen propiedades como viviendas, terrenos y vehículos.

### ■ ¿Cómo se usan mis impuestos?

- El dinero procedente de los impuestos municipales se utiliza para pagar el mantenimiento de las carreteras, la recolección de residuos y otros servicios para garantizar que los residentes locales puedan vivir cómodamente.
- Las primas de seguros se utilizan para cubrir parte del coste cuando usted o su familia se enferman o requieren cuidados de enfermería. Los impuestos también se usan para pagar una variedad de otros servicios para los residentes locales.

### ■ ¿Qué pasa si no pago mis impuestos?

- Sus gastos médicos aumentarán si no paga sus impuestos o si se retrasa en el pago. Es posible que no pueda prolongar su periodo de estadía. Asegúrese de pagar sus impuestos.

## 1. Informações sobre os impostos municipais

### ■ Sobre este panfleto

- Este panfleto explica os impostos [impostos municipais e prêmios de seguros] cobrados pelo município de Oyama.
- No Japão, impostos são cobrados quando você ganha dinheiro trabalhando e quando possui propriedades como residências, terras e carros.

### ■ Como os meus impostos são usados?

- O dinheiro arrecadado com impostos municipais é usado para custear manutenção de vias públicas, descarte de lixo e outros serviços, de modo a assegurar que os residentes locais possam desfrutar de vidas confortáveis.
- Prêmios de seguro são usados para cobrir parte do custo quando você ou sua família adoecem ou precisam de cuidados de enfermagem. Impostos também são usados para custear vários outros serviços para residentes locais.

### ■ O que acontece se eu não pagar os impostos?

- Os seus custos médicos aumentarão se você não pagar seus impostos ou pagá-los com atraso. Você também não poderá prorrogar o seu período de estada. Não deixe de pagar os seus impostos.

2 市民税・県民税	2. Municipal and Prefectural Taxes	2. Impuestos municipales y de las prefecturas	2. Impostos provinciais ou municipais
<p><b>市民税・県民税とは</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>市民税・県民税(住民税とも言います)は、1月1日に住んでいる市町村に払います。</li> <li>働くなどして、一定以上の収入がある人が払います。</li> </ul> <p><b>市民税・県民税の申告について</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>毎年、前の年の1月1日から12月31日の間に、しごとでもらったお金を知らせるために申告してください。</li> <li>つぎの①②の人は、市民税・県民税の申告は、いりません。 <ul style="list-style-type: none"> <li>① 会社が、給与支払報告書を市役所に出した人</li> <li>② 確定申告書を税務署に出した人</li> </ul> </li> <li>前の年に収入がない人は、申告すると、国民健康保険税が安くなるかもしれません。</li> </ul> <p><b>市民税・県民税の払い方</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>払いは2つあります。 <ul style="list-style-type: none"> <li>① 普通徴収 <ul style="list-style-type: none"> <li>自分で税金を払う方法です。</li> <li>いくら払うかを書いた納税通知書を自宅に送ります。</li> <li>郵便局や銀行、コンビニで払ってくださいます。</li> <li>手続きすれば口座引き落としもできます。</li> <li>年4回払います。</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<p><b>What are municipal and prefectural taxes?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Municipal and prefectural taxes (sometimes called inhabitants tax) are paid to the municipality in which you live on January 1.</li> <li>Tax is imposed on residents who are working and earning more than a certain amount of money.</li> </ul> <p><b>Filing municipal and prefectural tax declarations</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Each year you must declare how much you earned between January 1 and December 31 of the previous year.</li> <li>You do not need to file a municipal and prefectural tax declaration if you correspond to either ① or ② below. <ul style="list-style-type: none"> <li>① If your employer has submitted a salary payment report to the city office</li> <li>② If you have filed a final income tax return</li> </ul> </li> <li>Your national health insurance premiums will be reduced if you declare that you did not earn any money during the previous year.</li> </ul> <p><b>How to pay municipal and prefectural taxes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>There are two ways to pay municipal and prefectural taxes. <ul style="list-style-type: none"> <li>① Ordinary collection <ul style="list-style-type: none"> <li>You are responsible for paying your taxes.</li> <li>A tax notice will be sent to your home address which states how much you should pay.</li> <li>Taxes can be paid at a post office, bank, or convenience store.</li> <li>You can also arrange for taxes to be deducted from your bank account.</li> <li>Taxes are paid in four installments throughout the year.</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<p><b>¿Qué son los impuestos municipales y de las prefecturas?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Los impuestos municipales y de las prefecturas (a veces llamados impuestos de los habitantes) se pagan al municipio en el que vive el 1 de enero.</li> <li>El impuesto se aplica a los residentes que trabajan y ganan más de una determinada cantidad de dinero.</li> </ul> <p><b>Presentación de las declaraciones fiscales municipales y de la prefectura</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cada año debe declarar cuánto ganó entre el 1 de enero y el 31 de diciembre del año anterior.</li> <li>No hace falta que presente una declaración de impuestos municipal y de la prefectura si uno de los siguientes puntos ① o ② se aplica a su caso. <ul style="list-style-type: none"> <li>① Si su empleador ha presentado un informe de pago de salarios a la oficina de la ciudad</li> <li>② Si usted ha presentado una declaración de la renta definitiva</li> </ul> </li> <li>Sus primas del seguro de enfermedad nacional se reducirán si declara que no ha ganado dinero durante el año anterior.</li> </ul> <p><b>Cómo pagar los impuestos municipales y de la prefectura</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Hay dos formas de pagar los impuestos municipales y de la prefectura. <ul style="list-style-type: none"> <li>① Recaudación ordinaria <ul style="list-style-type: none"> <li>Usted es responsable de pagar sus impuestos.</li> <li>Se le enviará una notificación de impuestos a su domicilio en la que se detalla la cantidad que debe pagar.</li> <li>Los impuestos se pueden pagar en una oficina de correos, en un banco o en una tienda de conveniencia.</li> <li>También puede solicitar que los impuestos se deduzcan de su cuenta bancaria.</li> <li>Los impuestos se pagan en cuatro cuotas a lo largo del año.</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<p><b>O que são impostos provinciais ou municipais?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Impostos provinciais ou municipais (às vezes referidos como impostos de habitantes) são pagos ao município no qual você mora em 1º de janeiro.</li> <li>Os impostos são cobrados de residentes que trabalhem e ganhem acima de um certo valor em dinheiro.</li> </ul> <p><b>Declarações de impostos provinciais ou municipais</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Todo ano você tem que declarar quanto ganhou entre 1º de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior.</li> <li>Não é necessário apresentar uma declaração de impostos provinciais ou municipais se você estiver enquadrado em ① ou ② abaixo. <ul style="list-style-type: none"> <li>① Se o seu empregador houver apresentado um relatório de pagamento de salários ao escritório municipal</li> <li>② Se você houver apresentado uma declaração final de impostos</li> </ul> </li> <li>Os seus prêmios do seguro nacional de saúde serão reduzidos se você declarar que não teve renda no ano anterior.</li> </ul> <p><b>Como pagar impostos provinciais ou municipais</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Há duas maneiras de pagar impostos provinciais ou municipais. <ul style="list-style-type: none"> <li>① Recolhimento normal <ul style="list-style-type: none"> <li>Você é responsável por pagar os seus impostos.</li> <li>Uma notificação de impostos será enviada para o seu endereço residencial informando quanto você deve pagar.</li> <li>Os impostos podem ser pagos em agências dos correios, bancos ou em lojas de conveniência.</li> <li>Você também pode providenciar para que os impostos sejam debitados na sua conta bancária.</li> <li>Os impostos podem ser pagos em quatro parcelas ao longo do ano.</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>

<p>とくべつちょうしゅう ② 特別徴収</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 給料から税金を引いて払う方法です。</li> <li>• 給料からいくら税金が引かれるかを書いたお知らせを会社に送ります。</li> <li>• 会社があなたの給料から税金を引いて、かわりに税金を払います。</li> <li>• 毎月の給料から引かれます。</li> </ul> <p>のうぜいつう ちしよ のう ふしよ おく し き ■ 納税通知書、納付書を送る時期</p> <p>ふつうちょうしゅう ひと ① 普通徴収の人</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 毎年6月に、自宅に納税通知書、納付書を送ります。</li> </ul> <p>とくべつちょうしゅう ひと ② 特別徴収の人</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 毎年5月に、あなたの市民税・県民税の金額のお知らせを会社に送ります。</li> <li>• そのほかの月でも税金の金額が変わったときにも通知が届きます。</li> <li>• 届いたらすぐに読んでください。</li> </ul> <p>し みんぜい けんみんぜい たいせつ てつづ ■ 市民税・県民税の大切な手続き</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 会社で働いている人は、やめたときは会社の人に異動届を出してもらいます。</li> </ul>	<p>② Special collection</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Taxes are deducted from your salary.</li> <li>• A tax notice will be sent to your employer which states how much should be deducted from your salary.</li> <li>• Your employer will deduct taxes from your salary and pay them on your behalf.</li> <li>• Taxes are deducted each month.</li> </ul> <p>■ When to expect tax notices and payment slips</p> <p>① Ordinary collection</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A tax notice and payment slips will be sent to your home address in June each year.</li> </ul> <p>② Special collection</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Your employer will be sent details of how much municipal and prefectural tax you owe in May each year.</li> <li>• You may receive notices in other months if the amount of tax you owe changes.</li> <li>• Please read the notice as soon as it arrives.</li> </ul> <p>■ Important procedures relating to municipal and prefectural taxes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If you work for a company, you must submit a notification of change in status to your employer when you leave the company.</li> </ul>	<p>② Recaudación especial</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los impuestos se deducen de su salario.</li> <li>• Se enviará una notificación de impuestos a su empleador en la que se indica la cantidad que se debe deducir de su salario.</li> <li>• Su empleador deducirá los impuestos de su salario y los pagará en su nombre.</li> <li>• Los impuestos se deducen cada mes.</li> </ul> <p>■ Cuándo debe esperar las notificaciones de impuestos y los recibos de pago</p> <p>① Recaudación ordinaria</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En junio de cada año se le enviarán a su domicilio una notificación de impuestos y los recibos de pago.</li> </ul> <p>② Recaudación especial</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En mayo de cada año se le enviarán a su empleador los detalles de los impuestos municipales y de la prefectura que usted tiene que pagar.</li> <li>• Es posible que reciba notificaciones en otros meses si la cantidad de impuestos que debe cambia.</li> <li>• Es importante que lea la notificación tan pronto como la reciba.</li> </ul> <p>■ Trámites importantes relacionados con los impuestos municipales y de la prefectura</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si trabaja para una compañía, debe presentar una notificación de cambio de estado a su empleador cuando la abandone.</li> </ul>	<p>② Recolhimento especial</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Os impostos são deduzidos do seu salário.</li> <li>• Uma notificação de impostos será enviada ao seu empregador informando quanto deve ser retido do seu salário.</li> <li>• O seu empregador deduzirá os impostos do seu salário e fará o pagamento em seu nome.</li> <li>• Os impostos são deduzidos mensalmente.</li> </ul> <p>■ Quando esperar notificações e guias de recolhimento de impostos</p> <p>① Recolhimento normal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uma notificação e guias de recolhimento de impostos serão enviadas para o seu endereço residencial no mês de junho de cada ano.</li> </ul> <p>② Recolhimento especial</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• O seu empregador receberá dados relativos ao valor dos impostos provinciais ou municipais que você deve no mês de maio de cada ano.</li> <li>• Você poderá receber notificações em outros meses, se houver mudança no valor dos impostos que você deve.</li> <li>• Leia a notificação assim que recebê-la.</li> </ul> <p>■ Procedimentos importantes relativos a impostos provinciais ou municipais</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se você trabalhar para uma empresa, deve apresentar uma notificação de mudança de situação ao seu empregador ao deixar a empresa.</li> </ul>
---	---	--	--

3 軽自動車税 けいじどうしゃぜい	3. Light Motor Vehicle Tax	3. Impuesto sobre vehículos motorizados ligeros	3. Imposto sobre veículos automotivos leves
<p>■ <b>軽自動車税とは</b> 軽自動車税は、<b>小山市</b>に置いている(定置している)軽自動車にかかる税金です。</p> <p>■ <b>軽自動車税を払う人</b> 毎年4月1日に、軽自動車・バイク等を持っている人が払います。 4月2日以降に、廃車したり持ち主を変えたときでも、一年分の軽自動車税を払います。</p> <p>■ <b>軽自動車の種類</b> 原動機付自転車(原付バイク) 軽自動車(三輪・四輪) 小型二輪・軽二輪(バイク)などがあります。 軽自動車の種類によって税金が変わります。</p> <p>■ <b>軽自動車税の払い方</b> 軽自動車税の納税通知書を郵便で送ります。納税通知書には ①どの車にかかっているか ②いつまでに払うか ③いくら払うか が書いてあります。 年1回払います。 また、いっしょに送る納付書を使うと、市役所、銀行、コンビニなどで税金を納めることができます。 口座引き落としの人には納付書は入りません。</p>	<p>■ <b>What is light motor vehicle tax?</b> Light motor vehicle tax is a tax on light motor vehicles registered as being parked in Oyama City.</p> <p>■ <b>Who pays light motor vehicle tax?</b> Light motor vehicle taxes are levied on residents who own light vehicles and bikes on April 1 each year. Note that you must pay a year's worth of light motor vehicle tax even if you scrap your vehicle or change its ownership, on or after April 2.</p> <p>■ <b>Types of light motor vehicle</b> Motorized bicycles (mopeds) Light motor vehicles (three/four wheels): Small motorcycles, two-wheeled vehicles (126cc-) The tax varies depending on the type of light motor vehicle.</p> <p>■ <b>How to pay light motor vehicle tax</b> Owners of light motor vehicles will be sent a light motor vehicle tax notice. The tax notice states: ① The vehicle being taxed ② The tax due date ③ The tax amount Light motor vehicle tax is an annual one-time payment. The payment slips included with the tax notice can be used to pay the tax at the city office, banks, or convenience stores. Payment slips are not sent to residents who have arranged for the tax to be deducted from their bank account.</p>	<p>■ <b>¿Qué es el impuesto sobre vehículos motorizados ligeros?</b> El impuesto sobre vehículos motorizados ligeros es un impuesto que se aplica a los vehículos ligeros registrados como estacionados en la ciudad de Oyama.</p> <p>■ <b>¿Quién paga el impuesto sobre vehículos motorizados ligeros?</b> Los impuestos sobre vehículos motorizados ligeros se recaudan el 1 de abril de cada año para los residentes que poseen vehículos motorizados ligeros y bicicletas. Tenga en cuenta que debe pagar un año de impuestos sobre vehículos motorizados ligeros, aunque desguace su vehículo o cambie de propietario, a partir del 2 de abril inclusive.</p> <p>■ <b>Tipos de vehículos motorizados ligeros</b> Bicicletas motorizadas (ciclomotores) Vehículos motorizados ligeros (tres/cuatro ruedas): Motocicletas pequeñas, vehículos de dos ruedas (126 cc). El impuesto varía en función del tipo de vehículo motorizado ligero.</p> <p>■ <b>Cómo pagar el impuesto sobre vehículos motorizados ligeros</b> Los propietarios de vehículos motorizados ligeros recibirán una notificación de impuestos sobre vehículos motorizados ligeros. En la notificación de impuestos se detalla lo siguiente: ① El vehículo que se grava ② La fecha de vencimiento del impuesto ③ El monto del impuesto El impuesto sobre vehículos motorizados ligeros es un pago único anual. Los recibos de pago incluidos en la notificación de impuestos se pueden utilizar para pagar el impuesto en la oficina de la ciudad, los bancos o lastiendas de conveniencia. No se envían recibos de pago a los residentes que han gestionado la deducción del impuesto en su cuenta bancaria.</p>	<p>■ <b>O que é o imposto sobre veículos automotivos leves?</b> Imposto sobre veículos automotivos leves é um imposto sobre veículos automotivos leves registrados como estacionados no município de Oyama.</p> <p>■ <b>Quem paga o imposto sobre veículos automotivos leves?</b> Impostos sobre veículos automotivos leves são cobrados de residentes que possuem veículos leves e bicicletas em 1º de abril de cada ano. Observe que você deverá pagar o valor de um ano do imposto sobre veículos automotivos leves mesmo que descarte ou altere a propriedade do seu veículo, em ou após 2 de abril.</p> <p>■ <b>Tipos de veículos automotivos leves</b> Bicicletas motorizadas (ciclomotores) Veículos automotivos leves (três/quatro rodas): Motocicletas pequenas; veículos de duas rodas (menos de 126 cc) O imposto varia dependendo do tipo de veículo automotivo leve.</p> <p>■ <b>Como pagar o imposto sobre veículos automotivos leves</b> Os proprietários de veículos automotivos leves receberão uma notificação de imposto sobre veículos automotivos leves. A notificação informa: ① O veículo tributado ② A data de vencimento do imposto ③ O valor do imposto O imposto sobre veículos automotivos leves é um pagamento único anual. As guias de recolhimento anexas à notificação do imposto podem ser usadas para pagamento no escritório municipal, em bancos ou em lojas de conveniência. Não serão enviadas guias de recolhimento aos residentes que tenham providenciado para que o imposto seja debitado em conta bancária.</p>

**納税通知書・納付書を送る時期**  
 納税通知書は年に1回、5月に送ります。  
 届いたらすぐに読んでください。

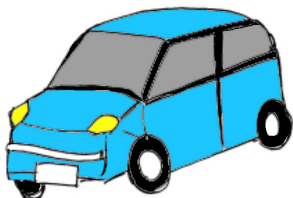
**軽自動車税の手続き**  
 次のときは、必ず連絡してください。

- ① 登録するとき
- ② 廃車するとき
- ③ 人にあげるとき
- ④ 売るとき
- ⑤ 市外に転出する（出ていく）とき

**登録や廃車の窓口**  
 原動機付自転車（原付バイク）など  
 …資産税課

軽自動車（三輪・四輪）  
 …軽自動車検査協会佐野支所  
 (TEL050-3816-3108)

軽二輪・小型二輪（バイク）  
 …関東運輸局栃木運輸支局佐野自動車  
 検査登録事務所  
 (TEL050-5540-2020)



**When to expect tax notices and payment slips**  
 Tax notices are sent annually in May. Please read the notice as soon as it arrives.

**Light motor vehicle tax procedures**  
 You should contact the City when:

- ① You register a light motor vehicle
- ② You scrap your light motor vehicle
- ③ You give your light motor vehicle to someone else
- ④ You sell your light motor vehicle
- ⑤ You move out of the Oyama City

**Who to contact when registering or scrapping a light motor vehicle**  
 Motorized bicycles (mopeds), etc.:  
 Property Tax Department  
 Light motor vehicles (three/four wheels):  
 Sano Branch, Light Motor Vehicle Inspection Organization  
 (TEL050-3816-3108)  
 Small motorcycles, two-wheeled vehicles (126cc-):  
 Sano Automobile Inspection and Registration Office, Tochigi Transport Branch Office, Kanto District Transport Bureau  
 (TEL050-5540-2020)

**Cuándo debe esperar las notificaciones de impuestos y los recibos de pago**  
 Las notificaciones de impuestos se envían anualmente en mayo. Le recomendamos que lea la notificación tan pronto como la reciba.

**Procedimientos de impuestos sobre vehículos motorizados ligeros**  
 Debe ponerse en contacto con el Municipio cuando:

- ① Matricula un vehículo motorizados ligero
- ② Desguaza su vehículo motorizados ligero
- ③ Regala su vehículo motorizado ligero a otra persona
- ④ Vende su vehículo motorizados ligero
- ⑤ Se muda de la ciudad de Oyama

**A quién acudir para registrar o desguazar un vehículo motorizado ligero**  
 Bicycletas motorizadas (ciclomotores), etc.:  
 Departamento de Impuestos sobre la Propiedad  
 Vehículos motorizados ligeros (tres/cuatro ruedas):  
 Delegación de Sano, Organización de Inspección de Vehículos Motorizados Ligeros  
 (TEL050-3816-3108)  
 Motocicletas pequeñas, vehículos de dos ruedas (126cc-):  
 Oficina de Inspección y Registro de Automóviles de Sano, Oficina de Transporte de Tochigi, Oficina de Transporte del Distrito de Kanto  
 (TEL050-5540-2020)

**Quando esperar notificações e guias de recolhimento de impostos**  
 As notificações do imposto são enviadas anualmente em maio. Leia a notificação assim que recebê-la.

**Procedimentos do imposto sobre veículos automotivos leves**  
 Você deve entrar em contato com o município quando:


- ① Registrar um veículo automotivo leve
- ② Descartar o seu veículo automotivo leve
- ③ Der o seu veículo automotivo leve para outra pessoa
- ④ Vender o seu veículo automotivo
- ⑤ Mudar-se do município de Oyama

**Com quem entrar em contato ao registrar ou descartar um veículo automotivo leve**  
 Bicycletas motorizadas (ciclomotores) etc.:  
 Departamento de Impostos Patrimoniais  
 Veículos automotivos leves (três/quatro rodas):  
 Agência de Sano da Organização de Inspeção de Veículos Automotivos Leves  
 (TEL050-3816-3108)  
 Motocicletas pequenas e veículos de duas rodas (menos de 126 cc):  
 Escritório de Inspeção e Registro de Veículos Automotivos de Sano, Escritório da Agência de Transportes de Tochigi, Divisão de Transportes do Distrito de Kanto  
 (TEL050-5540-2020)

<p>4 固定資産税</p>	<p>4. Fixed Asset Tax</p>	<p>4. Impuesto sobre los activos fijos</p>	<p>4. Imposto predial e territorial</p>
<p>固定資産税とは 固定資産税は、小山市内にある土地や建物の（家屋）などにかかる税金です。</p> <p>固定資産税を払う人 毎年、1月1日に土地や建物を持っている人が払います。 1月2日以降に、土地や建物を手ばなしたときでも、一年分の固定資産税を払います。</p> <p>固定資産税の計算 土地の税金…土地の価値（評価額）を元に計算します。 建物の税金…建物の価値（評価額）を元に計算します。 土地の税金、建物の税金をあわせて固定資産税と言います。 どちらも、3年に1回見直しがあります。</p>	<p>What is fixed asset tax? Fixed asset tax is a tax on land and buildings (housing) in Oyama City.</p> <p>Who pays fixed asset tax? Fixed asset tax is levied on residents who own land or buildings on January 1 each year. Note that you must pay a year's worth of fixed asset tax even if you relinquish your land or building on or after January 2.</p> <p>How fixed asset tax is calculated Tax on land: calculated based on the value of the land (assessed value). Tax on buildings: calculated based on the value of the building (assessed value). Taxes on land and buildings are collectively referred to as fixed asset tax. Both types of tax are reviewed once every three years.</p>	<p>¿Qué es el impuesto sobre los activos fijos? El impuesto sobre los activos fijos es un impuesto sobre los terrenos y edificios (viviendas) en la ciudad de Oyama.</p> <p>¿Quién paga el impuesto sobre los activos fijos? El impuesto sobre los activos fijos se aplica, el 1 de enero de cada año, a los residentes que poseen terrenos o edificios. Tenga en cuenta que debe pagar un año de impuestos sobre los activos fijos aunque renuncie a su terreno o edificio a partir del 2 de enero inclusive.</p> <p>Cómo se calcula el impuesto sobre los activos fijos Impuesto sobre los terrenos: calculado sobre la base del valor del terreno (valor de tasación). Impuesto sobre los edificios: calculado en función del valor del edificio (valor de tasación). Los impuestos sobre terrenos y edificios se denominan, colectivamente, impuesto sobre los activos fijos. Ambos tipos de impuestos se revisan una vez cada tres años.</p>	<p>O que é um imposto predial e territorial? O imposto predial e territorial é um imposto sobre terrenos e edificações (habitações) no município de Oyama.</p> <p>Quem paga o imposto predial e territorial? O imposto predial e territorial é cobrado de residentes que possuam terrenos ou edificações em 1º de janeiro de cada ano. Observe que você deverá pagar o valor de um ano de imposto predial e territorial mesmo que aliene o seu terreno ou edificação, em ou após 2 de janeiro.</p> <p>Como o imposto predial e territorial é calculado Imposto sobre terrenos: calculado com base no valor do terreno (valor venal). Imposto sobre edificações: calculado com base no valor da edificação (valor venal). Os impostos sobre terrenos e edificações são referidos coletivamente como imposto predial e territorial. Ambos os tipos de imposto são atualizados a cada três anos.</p>

<p> <b>固定資産税の払い方</b>          固定資産税の金額が計算できたら、納税通知書を郵便で送ります。納税通知書には         <ol style="list-style-type: none"> <li>① 固定資産税をどのように計算したか</li> <li>② いつまでに払うか</li> <li>③ いくら払うか</li> </ol>         が書いてあります。          年4回払います。          また、いっしょに送る納付書を使うと、市役所、銀行、コンビニなどで税金を納めることができます。          口座引き落としの人には納付書は入りません。       </p>	<p> <b>How to pay fixed asset tax</b>          Tax notices are sent out once the amount of fixed asset tax has been calculated. The tax notice states:         <ol style="list-style-type: none"> <li>① How the fixed asset tax was calculated</li> <li>② The tax due date</li> <li>③ The tax amount</li> </ol>         Fixed asset tax are paid in four installments throughout the year. The payment slips included with the tax notice can be used to pay the tax at the city office, banks, or convenience stores. Payment slips are not sent to residents who have arranged for the tax to be deducted from their bank account.       </p>	<p> <b>Cómo pagar el impuesto sobre los activos fijos</b>          Las notificaciones de impuestos se envían una vez que se ha calculado el monto de impuesto sobre los activos fijos. En la notificación de impuestos se indica lo siguiente:         <ol style="list-style-type: none"> <li>① Cómo se ha calculado el impuesto sobre los activos fijos</li> <li>② La fecha de vencimiento del impuesto</li> <li>③ El monto del impuesto</li> </ol>         El impuesto sobre los activos fijos se paga en cuatro cuotas a lo largo del año. Los recibos de pago incluidos en la notificación de impuestos se pueden utilizar para pagar el impuesto en la oficina de la ciudad, los bancos o las tiendas de conveniencia. No se envían recibos de pago a los residentes que han gestionado la deducción del impuesto en su cuenta bancaria.       </p>	<p> <b>Como pagar o imposto predial e territorial</b>          São enviadas notificações de impostos assim que o valor do imposto predial e territorial é calculado. A notificação informa:         <ol style="list-style-type: none"> <li>① Como o imposto predial e territorial foi calculado</li> <li>② A data de vencimento do imposto</li> <li>③ O valor do imposto</li> </ol>         O imposto predial e territorial é pago em quatro parcelas ao longo do ano. As guias de recolhimento anexas à notificação do imposto podem ser usadas para pagamento no escritório municipal, em bancos ou em lojas de conveniência. Não serão enviadas guias de recolhimento aos residentes que tenham providenciado para que o imposto seja debitado em conta bancária.       </p>
<p> <b>納税通知書、納付書を送る時期</b>          納税通知書は年に1回、4月に送ります。届いたらすぐに読んでください。       </p>	<p> <b>When to expect tax notices and payment slips</b>          Tax notices are sent annually in April. Please read the notice as soon as it arrives.       </p>	<p> <b>Cuándo debe esperar las notificaciones de impuestos y los recibos de pago</b>          Las notificaciones de impuestos se envían anualmente en abril. Se recomienda leer la notificación tan pronto como la reciba.       </p>	<p> <b>Quando esperar notificações e guias de recolhimento de impostos</b>          As notificações do imposto são enviadas anualmente em abril. Leia a notificação assim que recebê-la.       </p>
<p> <b>固定資産税の手続き</b>          建物を新しく建てたり、建て増し（増築）したときは、市の職員が調査に行きます。建物を取り壊したときは、届出が必要です。       </p>	<p> <b>Fixed asset tax procedures</b>          City office employees inspect newly constructed buildings and extensions. Residents must notify the city office when demolishing a building.       </p>	<p> <b>Procedimientos relativos al impuesto sobre los activos fijos</b>          Los empleados de la oficina municipal inspeccionan los edificios recientemente construidos y las ampliaciones. Los residentes deben notificar a la oficina de la ciudad cuando vayan a demoler un edificio.       </p>	<p> <b>Procedimentos do imposto predial e territorial</b>          Funcionários do escritório municipal inspecionam edificações e anexos recém-construídos. Os residentes devem notificar o escritório municipal ao demolir uma edificação.       </p>



<p>5 国民健康保険税</p>	<p>5. National Health Insurance Tax</p>	<p>5. Impuesto sobre el seguro de enfermedad nacional</p>	<p>5. Imposto do Seguro Nacional de Saúde</p>
<p>国民健康保険とは</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>日本では、安心して病院にいけるように、すべての人が医療保険に入ります。</li> <li>職場で医療保険に入っていない人は、住んでいる市町村の国民健康保険に入ります。</li> <li>小山市に住んでいて職場の医療保険に入っていない人は小山市の国民健康保険に入ってください。国民健康保険被保険者証をわたします。</li> <li>国民健康保険に入った人がいる世帯主は、国民健康保険税を払います。</li> </ul> <p>国民健康保険のしくみ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>病気やけがをしたときに国民健康保険被保険者証を病院に見せると、支払うお金が少なくなります。</li> <li>残りのお金は、国民健康保険に入っている人たちから集めた税金などから払われます。</li> </ul> 	<p>What is national health insurance?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>In Japan, all residents are required to enroll in medical insurance to ensure they can receive medical treatment without worry.</li> <li>Residents not enrolled in medical insurance at their place of work are required to enroll in the national health insurance program managed by the municipality in which they live.</li> <li>Residents of Oyama City who are not enrolled in medical insurance at their place of work should enroll in the national health insurance program managed by the city. Once enrolled you will be issued with a national health insurance card.</li> <li>The head of a household unit with individuals enrolled in national health insurance is responsible for paying national health insurance tax.</li> </ul> <p>How national health insurance works</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The amount you have to pay for your medical treatment will be reduced when you show your national health insurance card to the hospital or clinic when ill or injured.</li> <li>The remaining amount will be paid from taxes collected from people enrolled in the national health insurance program.</li> </ul>	<p>¿Qué es el seguro de enfermedad nacional?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En Japón, todos los residentes están obligados a contratar un seguro médico para poder recibir tratamiento médico sin preocupaciones.</li> <li>Los residentes que no están inscritos en el seguro médico de su lugar de trabajo están obligados a inscribirse en el programa de seguro médico nacional gestionado por el municipio en el que viven.</li> <li>Los residentes de la ciudad de Oyama que no estén inscritos en el seguro médico de su lugar de trabajo deben inscribirse en el programa de seguro médico nacional gestionado por la ciudad. Una vez inscritos, se les entregará una tarjeta de seguro médico nacional.</li> <li>El jefe de una unidad familiar con personas inscritas en el seguro de enfermedad nacional es responsable del pago del impuesto del seguro de enfermedad nacional.</li> </ul> <p>Cómo funciona el seguro de enfermedad nacional</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>El monto que tiene que pagar por su tratamiento médico se reducirá cuando muestre su tarjeta de seguro de enfermedad nacional en el hospital o en la clínica cuando esté enfermo o haya sufrido una lesión.</li> <li>La cantidad restante se pagará con los impuestos recaudados de las personas inscritas en el programa de seguro de enfermedad nacional.</li> </ul>	<p>O que é o seguro nacional de saúde?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>No Japão, todos os residentes têm que se inscrever em um seguro de saúde para garantir que possam receber tratamento médico sem preocupações.</li> <li>Residentes não inscritos em um seguro de saúde nos seus locais de trabalho têm que se inscrever no programa de seguro nacional de saúde gerenciado pelo município em que moram.</li> <li>Residentes no município de Oyama que não estejam inscritos em um seguro de saúde nos seus locais de trabalho devem se inscrever no programa de seguro nacional de saúde gerenciado pelo município. Assim que estiver inscrito, você receberá um cartão de seguro nacional de saúde.</li> <li>O chefe de uma unidade familiar com pessoas inscritas no seguro nacional de saúde é responsável por pagar o imposto do seguro nacional de saúde.</li> </ul> <p>Como o seguro nacional de saúde funciona</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>O valor que você terá que pagar pelo tratamento médico será reduzido mediante apresentação do seu cartão de seguro nacional de saúde ao hospital ou clínica, em caso de doenças ou ferimentos.</li> <li>O valor restante será pago com os impostos recolhidos das pessoas inscritas no programa de seguro nacional de saúde.</li> </ul>

### 国民健康保険税の計算

- 国民健康保険税は、いっしょに生活をしている人たち（住民票の世帯）ごとに計算します。
- 金額は、世帯の人数、前の年の1月1日から12月31日の間にもらったお金で計算します。
- 入っていた月数で金額は変わります。
- 働いていない世帯でも国民健康保険税がかかります。

### 国民健康保険税の払い方

- 世帯主が払います。
  - 国民健康保険税の金額が計算できたら、世帯主に納税通知書、納付書を郵便で送ります。
  - 納税通知書には次の①②③が書いてあります。
- 税金をどのように計算したか。
  - いつまでに払うか。
  - いくら払うか。
- 年に8回払います。
  - 年金から引かれる場合は6回払います。
  - 納付書を使って、市役所、銀行、コンビニなどで税金を納めることができます。
  - 口座引き落としの人、年金から差引きになっている人には納付書は入りません。

### How national health insurance tax is calculated

- National health insurance tax is calculated for each household unit (resident record household).
- Calculations are based on the number of household members and income earned between January 1 and December 31 of the previous year.
- The amount varies depending on the number of months enrolled.
- National health insurance tax is also levied on household units whose members do not work.

### How to pay national health insurance tax

- Tax is levied on the head of the household unit.
- Once the amount of national health insurance tax has been calculated, a tax notice and payment slips are sent to the head of the household unit.
- The tax notice states:
  - How the tax was calculated
  - The tax due date
  - The tax amount
- Premiums are paid in eight installments throughout the year.
- Premiums are paid in six installments if deducted from pension.
- Payment slips can be used to pay the tax at the city office, banks, or convenience stores.
- Payment slips are not sent to residents who have arranged for the tax to be deducted from their bank account or from their pension.

### Cómo se calcula el impuesto de seguro de enfermedad nacional

- El impuesto de seguro de enfermedad nacional se calcula para cada unidad familiar (hogar con registro de residentes).
- Los cálculos se basan en el número de miembros del hogar y los ingresos obtenidos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre del año anterior.
- El monto varía en función de la cantidad de meses inscritos.
- El impuesto de seguro de enfermedad nacional también se aplica a las unidades familiares cuyos miembros no trabajan.

### Cómo pagar la tasa de seguro de enfermedad nacional

- El impuesto se aplica al jefe de la unidad familiar.
- Una vez calculado el monto del impuesto del seguro de enfermedad nacional, se envía una notificación de impuestos y recibos de pago al jefe de la unidad familiar.
- En la notificación de impuestos se detalla lo siguiente:
  - Cómo se ha calculado el impuesto
  - La fecha de vencimiento del impuesto
  - El monto del impuesto
- Las primas se pagan en ocho cuotas a lo largo del año.
- Las primas se pagan en seis cuotas si se deducen de la pensión.
- Los recibos de pago se pueden utilizar para pagar el impuesto en la oficina de la ciudad, los bancos o las tiendas de conveniencia.
- No se envían recibos de pago a los residentes que han gestionado la deducción del impuesto de su cuenta bancaria o de su pensión.

### Como é calculado o imposto do seguro nacional de saúde

- O imposto do seguro nacional de saúde é calculado para cada unidade familiar (unidade familiar residencial registrada).
- Os cálculos se baseiam no número de membros da unidade familiar e na renda auferida entre 1º de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior.
- O valor varia dependendo do número de meses da inscrição.
- O imposto do seguro nacional de saúde também é cobrado de unidades familiares cujos membros não trabalham.

### Como pagar o imposto do seguro nacional de saúde

- O imposto é cobrado do chefe da unidade familiar.
- Assim que o valor do imposto do seguro nacional de saúde é calculado, uma notificação e guias de pagamento do imposto são enviadas ao chefe da unidade familiar.
- A notificação do imposto informa:
  - Como o imposto foi calculado
  - A data de vencimento do imposto
  - O valor do imposto
- Os prêmios são pagos em oito parcelas ao longo do ano.
- Os prêmios são pagos em seis parcelas se forem deduzidos de pensões.
- As guias de pagamento podem ser usadas para pagar o imposto no escritório municipal, em bancos ou em lojas de conveniência.
- Não serão enviadas guias de pagamento aos residentes que tenham providenciado para que o imposto seja debitado nas suas contas bancárias ou pensões.

のうぜいつう ちしよ のう ふしよ おく じ き  
■ 納税通知書、納付書を送る時期

- 毎年7月に郵便で送ります。
- 新しく加入したときや、税金の金額が変わったときにも通知が届きます。
- 届いたらすぐに読んでください。

こくみんけんこう ほけん たいせつ てつづ  
■ 国民健康保険の大切な手続き

- 前の年に働いていない人も、市役所に申告書を出してください。出さないと国民健康保険税が高くなるかもしれません。
- 国民健康保険に入ったりやめたりするときは、自分か同じ世帯の人が14日以内に市役所で手続きしてください。



■ When to expect tax notices and payment slips

- Notices are sent out in July each year.
- Notices are also sent when newly enrolling in the program or when the amount of tax you owe changes.
- Please read the notice as soon as it arrives.

■ Important procedures relating to national health insurance

- Please submit an earnings declaration to the city office even if you did not work during the previous year. National health insurance tax may increase if an earnings declaration is not submitted.
- You or a member of your household unit should conduct procedures at the city office within 14 days when enrolling in or withdrawing from the program.

■ Cuando debe esperar las notificaciones de impuestos y los recibos de pago

- Las notificaciones se envían en julio de cada año.
- También se envían notificaciones cuando se inscribe por primera vez en el programa o cuando cambia la cantidad de impuestos que debe.
- Es importante que lea la notificación tan pronto como la reciba.

■ Procedimientos importantes relacionados con el seguro de enfermedad nacional

- Presente una declaración de ingresos en la oficina municipal aunque no haya trabajado durante el año anterior. El impuesto de seguro de enfermedad nacional puede aumentar si no se presenta una declaración de ingresos.
- Usted o un miembro de su unidad familiar deben realizar los trámites en la oficina municipal en un plazo de 14 días al inscribirse o retirarse del programa.

■ Quando esperar notificações e guias de recolhimento de impostos

- As notificações são enviadas no mês de julho de cada ano.
- Também são enviadas notificações por ocasião de novos registros no programa ou quando houver mudanças no valor do seu imposto devido.
- Leia a notificação assim que recebê-la.

■ Procedimentos importantes relativos ao seguro nacional de saúde

- Apresente uma declaração de rendimentos ao escritório municipal, mesmo que você não tenha trabalhado no ano anterior. O imposto do seguro nacional de saúde poderá aumentar se a declaração de rendimentos não for apresentada.
- Você ou um membro da sua unidade familiar devem se encarregar dos procedimentos no escritório municipal dentro de 14 dias após o registro ou a saída do programa.

<b>6 後期高齢者医療保険料</b> <small>こうき こうれいしゃいりょうほけんりょう</small>	<b>6. Older Senior Citizen Medical Health Insurance Premiums</b>	<b>6. Primas de seguro médico para personas mayores</b>	<b>6. Prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões</b>
<p><b>後期高齢者医療保険とは</b>  <small>こうき こうれいしゃいりょうほけん</small></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>日本では、75歳になると、それまで入っていた医療保険を抜けて後期高齢者医療保険に入ります。</li> <li>後期高齢者医療保険に入ると、後期高齢者医療被保険者証が郵便で届きます。</li> <li>65歳～74歳で一定の障がいのある人も、希望すれば後期高齢者医療保険に入れます。</li> <li>保険に入った人は後期高齢者医療保険料を払います。</li> </ul> <p><b>後期高齢者医療保険のしくみ</b>  <small>こうき こうれいしゃいりょうほけん</small></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>病気やけがをしたときに、後期高齢者医療被保険者証を病院に見せると、支払うお金が少なくなります。</li> <li>残りのお金は、後期高齢者医療保険に入っている人たちから集めた後期高齢者医療保険料などから払われます。</li> </ul> <p><b>後期高齢者医療保険料の計算</b>  <small>こうき こうれいしゃいりょうほけんりょう けいさん</small></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>後期高齢者医療保険料は、前の年の1月1日から12月31日の間に本人や家族が働いたりしてもらったお金で計算します。</li> <li>入っていた月数で金額は変わります。</li> <li>所得がない人も決められた保険料を払います。</li> </ul>	<p><b>What is older senior citizen medical health insurance?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>In Japan, residents are removed from their medical insurance program on their 75th birthday and enrolled in an older senior citizen medical health insurance program.</li> <li>You will be sent an older senior citizen medical health insurance card once you are enrolled in the program.</li> <li>Residents aged between 65 and 74 with specific disabilities are also eligible to enroll in older senior citizen medical health insurance.</li> <li>Residents enrolled in the program pay older senior citizen medical health insurance premiums.</li> </ul> <p><b>How older senior citizen medical health insurance works</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The amount you have to pay for your medical treatment will be reduced when you show your older senior citizen medical health insurance card to the hospital or clinic when ill or injured.</li> <li>The remaining amount will be paid from older senior citizen medical health insurance premiums collected from people enrolled in the older senior citizen medical health insurance program.</li> </ul> <p><b>How older senior citizen medical health insurance premiums are calculated</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Older Senior Citizen Medical Health Insurance Premiums</li> <li>The amount varies depending on the number of months enrolled.</li> <li>Residents with no income pay a fixed insurance premium.</li> </ul>	<p><b>¿Qué es el seguro médico para personas mayores?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En Japón, a los residentes se los da de baja del seguro médico al cumplir los 75 años y se los inscribe en un programa de seguro médico para personas mayores.</li> <li>Una vez inscrito en el programa, se le enviará una tarjeta de seguro médico para personas mayores.</li> <li>Los residentes de entre 65 y 74 años con discapacidades específicas también pueden inscribirse en el seguro médico para personas mayores.</li> <li>Los residentes inscritos en el programa pagan las primas de seguro médico para personas mayores.</li> </ul> <p><b>Cómo funciona el seguro médico para personas mayores</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La cantidad que tiene que pagar por su tratamiento médico se reducirá cuando muestre su tarjeta de seguro médico para personas mayores en el hospital o en la clínica cuando esté enfermo o haya sufrido una lesión.</li> <li>El monto restante se pagará con las primas de seguro médico para personas mayores recaudadas de las personas inscritas en el programa de seguro médico para personas mayores.</li> </ul> <p><b>Cómo se calculan las primas de seguro médico para personas mayores</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Primas de seguro médico para personas mayores</li> <li>El monto varía en función de la cantidad de meses inscritos.</li> <li>Los residentes sin ingresos pagan una prima de seguro fija.</li> </ul>	<p><b>O que é o seguro médico e de saúde para cidadãos anciões?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>No Japão, os residentes são retirados do seu programa de seguro médico por ocasião do 75º aniversário e inscritos em um programa de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões.</li> <li>Você receberá um cartão de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões assim que for registrado no programa.</li> <li>Os residentes com idades entre 65 e 74 anos com incapacidades específicas também se qualificam para registro em seguro médico e de saúde para cidadãos anciões.</li> <li>Os residentes inscritos no programa pagam prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões.</li> </ul> <p><b>Como funciona o seguro médico e de saúde para cidadãos anciões</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>O valor que você terá que pagar pelo seu tratamento médico será reduzido mediante apresentação do seu cartão de seguro de saúde para cidadãos anciões ao hospital ou clínica, em caso de doença ou ferimentos.</li> <li>O valor restante será pago com os prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões cobrados dos participantes do programa.</li> </ul> <p><b>Como os prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões são calculados</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões</li> <li>O valor varia dependendo do número de meses da inscrição.</li> <li>Residentes sem renda pagam um prêmio de seguro fixo.</li> </ul>

### ■ 後期高齢者医療保険料の払い方

● 保険に入っている本人が払います。

● 後期高齢者医療保険料の金額が計算できたら、保険料決定通知書、納付書を郵便で送ります。保険料決定通知書には次の

①②③が書いてあります。

① 保険料をどのように計算したか。

② いつまでに払うか。

③ いくら払うか。

● 年に8回払います。

● 年金から引かれる場合は6回払います。

● 納付書を使って、市役所、銀行、コンビニなどで保険料を納めることができます。

● 口座引き落としの人、年金から差引きに

なっている人には納付書は入りません。

### ■ 保険料決定通知書、納付書を送る時期

● 毎年7月に郵便で送ります。

● 新しく加入したときや、途中で保険料の

金額が変わったときにも通知が届きます。

● 届いたらすぐに読んでください。

### ■ 後期高齢者医療保険の大切な手続き

● 小山市からほかの市町村へ引っ越す人、

帰国する人は、小山市の後期高齢者医療

保険をやめるため、14日以内に市役所

で手続きしてください。

### ■ How to pay older senior citizen medical health insurance premiums

● Premiums are paid by the resident enrolled in the insurance program.

● Once older senior citizen medical health insurance premiums have been calculated, notices are sent out together with payment slips.

The insurance premium notice states:

① How the premium was calculated

② The tax due date

③ The premium amount

● Premiums are paid in eight installments throughout the year.

● Premiums are paid in six installments if deducted from pension.

● Payment slips can be used to pay premiums at the city office, banks, or convenience stores.

● Payment slips are not sent to residents who have arranged for premiums to be deducted from their bank account or from their pension.

### ■ When to expect insurance premium notices and payment slips

● Notices are sent out in July each year.

● Notices are also sent when newly enrolling in the program or when insurance premiums change during the year.

● Please read the notice as soon as it arrives.

### ■ Important procedures relating to older senior citizen medical health insurance

● Residents who move from Oyama City to other municipalities or who move overseas should conduct procedures at the city office within 14 days in order to withdraw from the city's older senior citizen medical health insurance program.

### ■ Cómo pagar las primas de seguro médico para personas mayores

● Las primas las paga el residente inscrito en el programa de seguro.

● Una vez calculadas las primas de seguro médico para personas mayores, se envían las notificaciones junto con los recibos de pago.

En la notificación de la prima de seguro se detalla lo siguiente:

① Cómo se ha calculado la prima

② La fecha de vencimiento del impuesto

③ El monto de la prima

● Las primas se pagan en ocho cuotas a lo largo del año.

● Las primas se pagan en seis cuotas si se deducen de la pensión.

● Los recibos de pago pueden utilizarse para pagar las primas en la oficina municipal, los bancos o las tiendas de conveniencia.

● No se envían recibos de pago a los residentes que han gestionado la deducción de las primas de su cuenta bancaria o de su pensión.

### ■ Cuándo esperar las notificaciones de las primas de seguro y los recibos de pago

● Las notificaciones se envían en julio de cada año.

● También se envían notificaciones cuando hay una nueva inscripción en el programa o cuando las primas del seguro cambian durante el año.

● Es importante que lea la notificación tan pronto como la reciba.

### ■ Trámites importantes relacionados con el seguro médico para personas mayores

● Los residentes que se muden de la ciudad de Oyama a otros municipios o que se trasladen al extranjero deberán realizar los trámites en la oficina municipal dentro de un plazo de 14 días para poder retirarse del programa de seguro médico para personas mayores de la ciudad.

### ■ Como pagar os prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões

● Os prêmios são pagos pelo residente inscrito no programa de seguro.

● As notificações e guias de pagamento serão enviadas assim que os prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões houverem sido calculados. A notificação do prêmio de seguro informa:

① Como o prêmio foi calculado

② A data de vencimento do imposto

③ O valor do prêmio

● Os prêmios são pagos em oito parcelas ao longo do ano.

● Os prêmios são pagos em seis parcelas se forem deduzidos de pensões.

● As guias de pagamento podem ser usadas para pagar os prêmios no escritório municipal, em bancos ou lojas de conveniência.

● Não são enviadas guias de pagamento a residentes que tenham providenciado para que os prêmios sejam debitados em conta bancária ou em pensões.

### ■ Quando esperar notificações e guias de pagamento de prêmios de seguros

● As notificações são enviadas no mês de julho de cada ano.

● Também são enviadas notificações em caso de registro no programa ou se houver alterações nos prêmios durante o ano.

● Leia a notificação assim que recebê-la.

### ■ Procedimentos importantes relativos a seguro médico e de saúde para cidadãos anciões

● Residentes que se mudem do município de Oyama para outros municípios ou para o exterior devem cuidar dos procedimentos no escritório municipal dentro de 14 dias, de modo a sair do programa de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões.

7 介護保険料 かいごほけんりょう	7. Nursing Care Insurance Premiums	7. Primas de seguro de atención de enfermería	7. Prêmios para seguros de cuidados de enfermagem
<p>■ 介護保険とは</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>日本では、介護を必要とする高齢者とその家族を支えるために、40歳になると全ての人が介護保険に入ります。</li> <li>介護保険に入った人は介護保険料を払います。</li> <li>40歳から64歳までは、入っている医療保険といっしょに払います。</li> <li>65歳になると自宅に介護保険被保険者証が郵便で届きます。</li> <li>65歳からは、介護保険料は医療保険と分けて払います。</li> </ul> <p>■ 介護保険のしくみ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>高齢になり体が思うように動かなくなったりときなど、申請して認められると、少ないお金で介護サービスを受けることができます。</li> <li>残りのお金は、介護保険に入っている人たちから集めた介護保険料などから払われます。</li> </ul> <p>■ 介護保険料の計算</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>介護保険料は、前の年の1月1日から12月31日の間に本人や家族がもらったお金に応じて金額が決まります。</li> <li>入っていた月数で金額は変わります。</li> <li>所得がない人も決められた保険料を払います。</li> </ul>	<p>■ What is nursing care insurance?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>In Japan, all residents are enrolled in nursing care insurance on their 40th birthday in order to support senior citizens requiring nursing care and their families.</li> <li>Residents enrolled in nursing care insurance pay nursing care insurance premiums.</li> <li>Premiums are paid as together with medical insurance premiums for the medical insurance program enrolled in between the ages of 40 and 64.</li> <li>A nursing care insurance card is sent to your home address when you turn 65.</li> <li>From the age of 65, nursing care insurance premiums are paid separately to medical insurance premiums.</li> </ul> <p>■ How nursing care insurance works</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Residents who are unable to move their body freely as they get older, who apply and whose application is approved, are eligible to receive low cost nursing care services.</li> <li>The remaining amount will be paid from nursing care insurance premiums collected from people enrolled in nursing care insurance.</li> </ul> <p>■ How nursing care insurance premiums are calculated</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nursing care insurance premiums are determined based on income earned by the resident themselves and their family between January 1 and December 31 of the previous year.</li> <li>The amount varies depending on the number of months enrolled.</li> <li>Residents with no income pay a fixed insurance premium.</li> </ul>	<p>■ ¿Qué es el seguro de atención de enfermería?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En Japón, todos los residentes se inscriben en el seguro de atención de enfermería al cumplir los 40 años, con el fin de apoyar a las personas mayores que necesitan asistencia y a sus familias.</li> <li>Los residentes inscritos en el seguro de atención de enfermería pagan las primas del seguro de atención de enfermería.</li> <li>Las primas se pagan junto con las primas de seguro médico para el programa de seguro médico inscrito entre los 40 y los 64 años.</li> <li>Al cumplir los 65 años se le envía una tarjeta de seguro de atención de enfermería a su domicilio.</li> <li>A partir de los 65 años, las primas del seguro de atención de enfermería se pagan por separado de las primas del seguro médico.</li> </ul> <p>■ Cómo funciona el seguro de atención de enfermería</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Los residentes que no pueden mover su cuerpo libremente a medida que envejecen, que lo solicitan y cuya solicitud es aprobada, tienen derecho a recibir servicios de atención de enfermería a bajo coste.</li> <li>El monto restante se pagará con las primas del seguro de atención de enfermería cobradas a las personas inscritas en el seguro de atención de enfermería.</li> </ul> <p>■ Cómo se calculan las primas del seguro de atención de enfermería</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Las primas del seguro de atención de enfermería se determinan en función de los ingresos obtenidos por el propio residente y su familia entre el 1 de enero y el 31 de diciembre del año anterior.</li> <li>El monto varía en función de la cantidad de meses inscritos.</li> <li>Los residentes sin ingresos pagan una prima de seguro fija.</li> </ul>	<p>■ O que é o seguro de cuidados de enfermagem?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>No Japão, todos os residentes são inscritos em seguro de cuidados de enfermagem no 40º aniversário, de modo a apoiar cidadãos mais idosos que precisem de cuidados de enfermagem e suas famílias.</li> <li>Os residentes inscritos em seguro de cuidados de enfermagem pagam prêmios de seguro de cuidados de enfermagem.</li> <li>Os prêmios são pagos juntamente com os prêmios de seguros médicos e de saúde de acordo com o programa de seguro médico em que tenha sido inscrito entre as idades de 40 e 64 anos.</li> <li>Será enviado um cartão de seguro de cuidados de enfermagem quando você completar 65 anos.</li> <li>A partir dos 65 anos de idade, os prêmios de seguro de cuidados de enfermagem são pagos separadamente dos prêmios de seguro médico.</li> </ul> <p>■ Como funciona o seguro de cuidados de enfermagem</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Residentes que passem a ter dificuldades de locomoção ao envelhecer, que solicitem e cujas solicitações sejam aprovadas, qualificam-se para receber serviços de cuidados de enfermagem a custo baixo.</li> <li>O valor restante será pago pelos prêmios de seguro de cuidados de enfermagem cobrados das pessoas inscritas em seguros de cuidados de enfermagem.</li> </ul> <p>■ Como os prêmios de seguro de cuidados de enfermagem são calculados</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Os prêmios de seguro de cuidados de enfermagem são determinados com base na renda auferida pelo próprio residente e sua família entre 1º de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior.</li> <li>O valor varia dependendo do número de meses da inscrição.</li> <li>Residentes sem renda pagam um prêmio de seguro fixo.</li> </ul>

かいご ほけんりょう ほら かた  
■ 介護保険料の払い方

ほけん はい ほんにん ほら  
• 保険に入っている本人が払います。

かいご ほけんりょう きんがく けいざん  
• 介護保険料の金額が計算できたら、

ほけんりょうけつていつう ちしょ のう ふしょ ゆうびん おく  
保険料決定通知書、納付書を郵便で送り

ます。保険料決定通知書には、次の①②

③が書いてあります。

① 保険料をどのように計算したか。

② いつまでに払うか。

③ いくら払うか

• 年に8回払います。

• 年金から引かれる場合は6回払います。

• 納付書を使って、市役所、銀行、コンビニ

などで保険料を納めることができます。

• 口座引き落としの人、年金から差引きに

なっている人には納付書は入りません。

ほけんりょうけつていつう ちしょ のう ふしょ おく じ き  
■ 保険料決定通知書、納付書を送る時期

• 毎年7月に送ります。

• 途中で保険料の金額が変わったときに送

ります。届いたらすぐに読んでください。

かいご ほけん てつづ  
■ 介護保険の手続き

• 小山市からほかの市町村へ引っ越す人、

帰国する人は、小山市の介護保険をやめ

るため、14日以内に市役所で手続きし

てください。

■ How to pay nursing care insurance premiums

• Premiums are paid by the resident enrolled in the insurance program.

• Once nursing care insurance premiums have been calculated, notices are sent out together with payment slips.

The insurance premium notice states:

① How the premium was calculated

② The tax due date

③ The premium amount

• Premiums are paid in eight installments throughout the year.

• Premiums are paid in six installments if deducted from pension.

• Payment slips can be used to pay premiums at the city office, banks, or convenience stores.

• Payment slips are not sent to residents who have arranged for premiums to be deducted from their bank account or from their pension.

■ When to expect insurance premium notices and payment slips

• Notices are sent out in July each year.

• Notices are also sent when insurance premiums change during the year.

Please read the notice as soon as it arrives.

■ Nursing care insurance procedures

• Residents who move from Oyama City to other municipalities or who move overseas should conduct procedures at the city office within 14 days in order to withdraw from the city's nursing care insurance program.

■ Cómo pagar las primas del seguro de atención de enfermería

• Las primas las paga el residente inscrito en el programa de seguro.

• Una vez calculadas las primas del seguro de atención de enfermería, se envían las notificaciones junto con los recibos de pago.

En la notificación de la prima de seguro se detalla lo siguiente:

① Cómo se ha calculado la prima

② La fecha de vencimiento del impuesto

③ El monto de la prima

• Las primas se pagan en ocho cuotas a lo largo del año.

• Las primas se pagan en seis cuotas si se deducen de la pensión.

• Los recibos de pago pueden utilizarse para pagar las primas en la oficina municipal, los bancos o las tiendas de conveniencia.

• No se envían recibos de pago a los residentes que han gestionado la deducción de las primas de su cuenta bancaria o de su pensión.

■ Cuándo esperar las notificaciones de las primas de seguro y los recibos de pago

• Las notificaciones se envían en julio de cada año.

• También se envían notificaciones cuando las primas de los seguros cambian durante el año.

Es importante que lea el aviso tan pronto como la reciba.

■ Trámites del seguro de atención de enfermería

• Los residentes que se muden de la ciudad de Oyama a otros municipios o que se trasladen al extranjero deberán realizar los trámites en la oficina municipal en un plazo de 14 días para poder darse de baja del programa de seguro de atención de enfermería de la ciudad.

■ Como pagar os prêmios de seguro de cuidados de enfermagem

• Os prêmios são pagos pelo residente inscrito no programa de seguro.

• Notificações são enviadas juntamente com guias de pagamento assim que os prêmios de seguro de cuidados de enfermagem são calculados.

A notificação do prêmio de seguro informa:

① Como o prêmio foi calculado

② A data de vencimento do imposto

③ O valor do prêmio

• Os prêmios são pagos em oito parcelas ao longo do ano.

• Os prêmios são pagos em seis parcelas se forem deduzidos de pensões.

• As guias de pagamento podem ser usadas para pagar os prêmios no escritório municipal, em bancos ou lojas de conveniência.

• Não são enviadas guias de pagamento a residentes que tenham providenciado para que os prêmios sejam debitados em conta bancária ou em pensões.

■ Quando esperar notificações e guias de pagamento de prêmios de seguros

• As notificações são enviadas no mês de julho de cada ano.

• Também são enviadas notificações em caso de alteração dos prêmios de seguro durante o ano.

Leia a notificação assim que recebê-la.

■ Procedimentos do seguro de cuidados de enfermagem

• Residentes que se mudem do município de Oyama para outros municípios ou para o exterior devem cuidar dos procedimentos no escritório municipal dentro de 14 dias, de modo a sair do programa de seguro de cuidados de enfermagem do município.

8 税 <small>ぜい</small> についてのお問 <small>と</small> い合 <small>あ</small> わせ先 <small>さき</small>	8. Contact Desks for Tax Inquiries	8. Oficinas de contacto para consultas sobre impuestos	8. Locais de contato para dúvidas relativas a impostos
<p>市民税・県民税について  <small>しみんぜい けんみんぜい</small>  <small>しみんぜいか</small>            市民税課 0285-22-9422・9424</p>	<p>Municipal and prefectural taxes            Municipal Tax Department:            0285-22-9422・9424</p>	<p>Impuestos municipales y de la prefectura            Departamento de Impuestos Municipales:            0285-22-9422・9424</p>	<p>Impostos provinciais ou municipais            Departamento de Impostos Municipais:            0285-22-9422・9424</p>
<p>軽自動車税について  <small>けいじどうしゃぜい</small>  <small>しさんぜいか</small>            資産税課 0285-22-9432</p>	<p>Light motor vehicle tax            Property Tax Department:            0285-22-9432</p>	<p>Impuesto sobre vehículos motorizados ligeros            Departamento de Impuestos sobre la Propiedad:            0285-22-9432</p>	<p>Imposto sobre veículos automotivos leves            Departamento de Impostos Patrimoniais:            0285-22-9432</p>
<p>固定資産税について  <small>こていしさんぜい</small>  <small>しさんぜいか</small>            資産税課 0285-22-9437</p>	<p>Fixed asset tax            Property Tax Department:            0285-22-9437</p>	<p>Impuesto sobre los activos fijos            Departamento de Impuestos sobre la Propiedad:            0285-22-9437</p>	<p>Imposto predial e territorial            Departamento de Impostos Patrimoniais:            0285-22-9437</p>
<p>国民健康保険税・後期高齢者医療保険料・介護保険料について  <small>こくみんけんこう ほけんぜい こうき こうれいしやいりょうほけん りょう かいご ほけんりょう</small>  <small>しみんぜいか</small>            市民税課 0285-22-9426</p>	<p>National health insurance tax, older senior citizen medical health insurance premiums, nursing care insurance premiums            Municipal Tax Department:            0285-22-9426</p>	<p>Impuesto sobre el seguro de enfermedad nacional, primas del seguro de enfermedad para personas mayores, primas del seguro de asistencia de enfermería            Departamento de Impuestos Municipales:            0285-22-9426</p>	<p>Imposto do seguro nacional de saúde, prêmios de seguro médico e de saúde para cidadãos anciões e prêmios de seguro de cuidados de enfermagem            Departamento de Impostos Municipais:            0285-22-9426</p>
<p>納税について  <small>のうぜい</small>  <small>のうぜいか</small>            納税課 0285-22-9444</p>	<p>Tax payments            Tax Payment Department:            0285-22-9444</p>	<p>Pagos de impuestos            Departamento de pago de impuestos:            0285-22-9444</p>	<p>Pagamentos de impostos            Departamento de Pagamento de Impostos:            0285-22-9444</p>
